

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VIỆT NAM CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

TIẾNG VIỆT VÀ VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

KỶ YẾU HỘI THẢO KHOA HỌC
HÀ NỘI - 2003



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

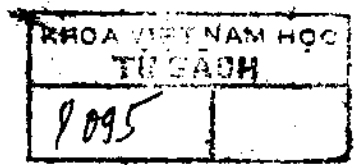
495.922
T306V

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VIỆT NAM
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH
KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

TIẾNG VIỆT VÀ VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

*Kỷ yếu hội thảo khoa học
Hà Nội - 2003*



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

MỤC LỤC

	<i>Trang</i>
Lời nói đầu	5
Phương ngữ với việc dạy và học tiếng Việt như một ngoại ngữ <i>Trần Thị Kim Anh</i>	7
So sánh các động từ tiếng Việt <i>nén, cần, phải</i> và động từ tiếng Pháp <i>devoir, falloir</i> trong câu biểu thị ý nghĩa câu khiến <i>Nguyễn Minh Chính</i>	16
Bước đầu tìm hiểu về hư từ <i>cứ</i> trong tiếng Việt hiện đại <i>Nguyễn Văn Chính</i>	26
Từ ngữ gốc Hán được vay mượn vào tiếng Việt giai đoạn 1900 – 1930 <i>Trần Nhật Chính</i>	36
<i>Vịnh sử thi tập</i> - tập thơ chữ Hán đầu tiên vịnh nam sử <i>Bùi Duy Dân</i>	44
Vài nhận xét về việc dạy phát âm tiếng Việt và tiếng Anh <i>Đào Thị Dung – Trần Thuỷ Vịnh</i>	52
Mấy nhận xét về tiếng Việt trên một số tờ báo của người Việt ở hải ngoại <i>Đào Mục Đích</i>	62
Vài nét cơ bản về cách dạy từ vựng và mở rộng vốn từ cho học viên <i>Trần Thị Minh Giới</i>	70
So sánh các hình thức liên kết trong câu điều kiện tiếng Việt và tiếng Nhật <i>Lê Thị Minh Hằng</i>	81
Sự chuyển nghĩa của từ tình thái trong câu phát ngôn tiếng Việt <i>Nguyễn Thị Ngọc Hàn</i>	92
Hình vuông logic tạo ý nghĩa hàm ẩn về khẳng định và phủ định trong phát ngôn tiếng Việt <i>Huyền Công Hiến</i>	102
Ý nghĩa thời trong câu ghép so sánh <i>Trịnh Đức Hiến – Nguyễn Chí Hoà</i>	113
Một số vấn đề chung nhất có tính nguyên tắc về văn hoá giao tiếp trong thời kỳ đổi mới <i>Nguyễn Chí Hoà</i>	123

Vài suy nghĩ về cách dạy nói tiếng Việt cho người nước ngoài	<i>Nguyễn Thị Huệ</i>	132
Văn hoá trong việc giảng dạy tiếng Việt cho người nước ngoài	<i>Nguyễn Văn Huệ - Đinh Lưu Giang</i>	141
Ngữ pháp – ngữ nghĩa của 2 từ <i>đầy</i> , <i>đầy</i> trong tiếng Việt hiện đại và những vấn đề liên quan	<i>Đinh Thanh Huệ</i>	146
Ngữ nghĩa, ngữ dụng của các quán ngữ tình thái nhận thức trong giao tiếp đối thoại	<i>Ngũ Thiện Hùng</i>	154
Về ý nghĩa tình thái của trợ từ tiếng Việt	<i>Đào Văn Hùng</i>	164
Suy nghĩ về quá trình giao thoa, tiếp biến văn hoá Tày – Việt dưới góc độ thẩm mỹ	<i>Hà Thu Hương</i>	169
Văn bản quảng cáo xét trên bình diện cấu trúc	<i>Võ Thanh Hương</i>	182
Ngôn ngữ quảng cáo – một lĩnh vực đặc thù của phương ngữ xã hội	<i>Võ Thanh Hương – Nguyễn Thị Thuỳ Trang</i>	198
Cơ sở phân loại tục ngữ Việt Nam	<i>Nguyễn Việt Hương</i>	211
Xung quanh khái niệm văn hoá và giao tiếp	<i>Phạm Tuấn Khoa – Nguyễn Chí Hoà</i>	218
Việt Nam trong xu thế hội nhập AFTA và ASEAN +3	<i>Nguyễn Văn Lịch</i>	227
Đối chiếu so sánh một số câu thành ngữ, tục ngữ khi dạy tiếng Việt cho người nước ngoài	<i>Lê Thị Hồng Minh</i>	234
Miêu tả âm thanh – một thủ pháp của nghệ thuật kể chuyện (<i>Trên cơ sở tác phẩm Tắt đèn của Ngô Tất Tố, Sống mòn và một số truyện ngắn của Nam Cao</i>)	<i>Nguyễn Thị Bích Nga</i>	243
Một vài suy nghĩ về từ cảm thán và vai trò của từ cảm thán trong việc tạo lập câu cảm thán	<i>Nguyễn Hồng Ngọc</i>	249

Phong tục Tết Việt Nam qua vài truyền thuyết về Tết	<i>Nguyễn Thị Nguyệt</i>	254
Mấy kinh nghiệm về kỹ năng dạy nghe – hiểu tiếng Việt cho người nước ngoài	<i>Nguyễn Thanh Phong</i>	260
Giới từ về đi với vị từ nói	<i>Nguyễn Văn Phổ</i>	267
Thử nhìn lại cơ sở khoa học của phương pháp nghe – nhìn và nghe – nói trong tiến trình dạy và học ngoại ngữ	<i>Nguyễn Văn Phúc</i>	275
Việc dạy các kiểu câu chất vấn – bác bỏ cho học viên nước ngoài học tiếng Việt	<i>Trần Thị Tâm</i>	282
Vài ghi nhận về những kết hợp biểu thị nghĩa mức độ cao	<i>Trần Thị Tâm – Nguyễn Thanh Phong</i>	295
Cơ tầng văn hoá cơ bản và vấn đề phân loại lễ hội dân gian của người Việt châu thổ sông Hồng	<i>Mai Minh Tân</i>	308
Giáo sư Hoàng Tuệ và vấn đề tiếng Việt cho người không phải bản ngữ	<i>Bùi Khánh Thế</i>	317
Ngôn ngữ học dạy tiếng và việc rèn luyện kỹ năng	<i>Vũ Văn Thi</i>	323
Đặc trưng tổng hợp và cộng đồng của âm thực Việt Nam qua mảng tục ngữ Việt về văn hoá ẩm thực	<i>Nguyễn Văn Thông</i>	332
Thành ngữ tiếng Việt và thành ngữ tiếng Nhật trong sự tiếp biến với văn hoá Trung Hoa	<i>Nguyễn Thị Hồng Thu</i>	337
Vài nét về tính từ và danh hoá tính từ trong tiếng Việt	<i>Nguyễn Thị Thuận</i>	343
Tính lược và văn hoá giao tiếp	<i>Phạm Văn Tĩnh</i>	355
Vị từ đang – phương tiện biểu đạt thể tiếp diễn trong tiếng Việt	<i>Nguyễn Hoàng Trung</i>	360
Nhân vật nông dân và những mâu thuẫn của hoàn cảnh trong truyện hiện thực phê phán giai đoạn 1930 – 1945	<i>Phạm Phú Ty</i>	368
Câu mơ hồ trong tiếng Việt và tiếng Anh dưới góc độ của người học tiếng	<i>Trần Thủy Vịnh</i>	373
Một vài cách dùng của tiểu từ <i>thì</i> trong tiếng Việt	<i>Nguyễn Thị Hoàng Yến</i>	389

LỜI NÓI ĐẦU

Tiếng Việt và Việt Nam học cho người nước ngoài vừa là nội dung giảng dạy vừa là đối tượng nghiên cứu của các cán bộ giảng dạy Khoa Tiếng Việt và Văn hoá Việt Nam cho người nước ngoài (Đại học Quốc gia Hà Nội) và Khoa Việt Nam học và Tiếng Việt cho người nước ngoài (Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh).

Trong vài chục năm qua, ngành tiếng Việt và Việt Nam học cho người nước ngoài đã có nhiều công trình được công bố. Bốn mươi bốn bài viết trong tập sách này là sự tiếp nối các công trình khoa học đó và là kết quả nghiên cứu mới nhất của cán bộ hai khoa, của một số giáo sư, một số nhà khoa học trẻ quan tâm đến ngành học này.

Nhân dịp cuốn sách được xuất bản, chúng tôi xin cảm ơn lãnh đạo Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Hà Nội) và Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh), đồng thời chúng tôi cũng chân thành cảm ơn Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội đã tạo điều kiện thuận lợi để cuốn sách sớm được ra mắt bạn đọc.

**Khoa Tiếng Việt và Văn hóa
Việt Nam cho người nước ngoài
& Khoa Việt Nam học và Tiếng
Việt cho người nước ngoài.**

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

16 Hàng Chuối - Hai Bà Trưng - Hà Nội

Điện thoại: (04) 9715011; (04) 9721544. Fax: (04) 9714899

Email: nxb@vnu.edu.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc: PHÙNG QUỐC BẢO

Tổng biên tập: PHẠM THÀNH HÙNG

Chịu trách nhiệm nội dung:

Ban Biên tập Hội thảo "*Tiếng Việt và Việt Nam học cho người nước ngoài*":

1. GS.TS. NGUYỄN ĐỨC DÂN
2. PGS.TS. ĐÌNH THANH HUỆ
3. PGS.TS. BÙI KHÁNH THẾ
4. TS. NGUYỄN VĂN CHÍNH
5. TS. ĐỖ ĐÌNH HẰNG
6. TS. TRỊNH ĐỨC HIỂN
7. TS. NGUYỄN CHÍ HOÀ
8. TS. NGUYỄN VIỆT HƯƠNG
9. TS. PHẠM THÀNH HÙNG
10. TS. NGUYỄN VĂN PHÚC
11. TS. NGUYỄN THỊ NGUYỆT
12. TS. MAI MINH TÂN
13. ThS. NGUYỄN VĂN THÔNG

Biên tập: BAN BIÊN TẬP NHÀ XUẤT BẢN ĐHQG HN

Trình bày bìa: NGỌC ANH

TIẾNG VIỆT VÀ VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

Mã số: 02. 55 ĐL 2003

In 300 cuốn, khổ 16 x 24 tại Nhà in Đại học Quốc gia Hà Nội

Số xuất bản: 52/695/CXB ngày 17/06/2003. Số trích ngang: 142 KH/XB

In xong và nộp lưu chiểu quý III năm 2003

TIẾNG VIỆT VÀ VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI



KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VIỆT NAM CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

Địa chỉ: B7 Bis Bách Khoa - Hai Bà Trưng - Hà Nội

Tel: (84-4)8.694323 - (84-4)8.693524

Fax: (84-4)8.694484

E-mail: ktvphuc@hn.vnn.vn

Giá : 42.000đ

